

Posudek bakalářské práce na téma

**Synonymorientierte Analyse ausgewählter Gedichte in Prosa von Iwan Turgenew in  
Theodor Commichaus Übersetzung**

Autor: Jagor Davydzka

**ÚGS FF UK 2021**

Posudek vedoucí práce

0. Úvodem chci poznamenat, že předloženou práci jsem konzultovala na rozdíl od ostatních velmi málo. Poprvé jsem viděla pouze část teoretické kapitoly o synonymii a doporučila používat standardních lexikologických zdrojů (např. Schippan). Po velké pauze jsem dostala komentář k první básni v próze. Ten vypadal slibně. Poslední (ale zřejmě nikoli zcela konečnou) verzi celého textu jsem dostala již po termínu: mailem k nahlédnutí na poslední chvíli, a to těsně před odevzdáním, a navíc v době dovolené. Z náhledu jsem dostala dojem, že analýza ruských a německých textů autora velmi těšila, protože byl zřejmý jeho zájem o propojení lingvisticko-translatologického a literárního rozboru, navíc se mohl opřít o výbornou znalost ruštiny.
1. **Cílem BP je na několika příkladech posoudit, do jaké míry reflektuje literární sdělení Ivana Sergejeviče Turgeněva překlad, jehož autorem je Theodor Commichau (1870–1939, slavista, překladatel souborného díla Puškinova, jeden z jedenácti překladatelů Evžena Oněgina do němčiny).** Průzkum synonym ve zdrojovém i cílovém textu na vybraných výrazech, které jsou pro takovou analýzu nosné, se opírá o základ z germanistické teoretické literatury, o řadu slovníků, částečně o korpusová data a vlastní zkušenost s ruštinou. Skutečnost, že Commichau je ve srovnání s jinými překladateli z ruštiny do němčiny vnímán kriticky (zvláště co se veršovaného Oněgina týče), je dostatečným podnětem k tomu, aby někdo zaměřil pozornost i na německou verzi Turgeněvových básní v próze.
2. Práce je členěna na teoretickou a praktickou část. V teoretickém oddíle se zabývá synonymií, v praktickém pak analýzami vybraných překladových protějšků. V první, **teoretické části** vychází autor z formulace Hadumod Bussmann, která považuje synonymii z hlediska lexikologie, stylistiky a gramatiky za kontroverzní pojem. (Nutno poznamenat, že na pozadí množství sekundárních zdrojů, které zřídka kdy přinášejí něco převratného a liší se tu a tam v okrajovostech, zaznívá tento názor zcela oprávněně.) A právě přehledka „kontroverzí“ je náplní této kapitoly. Jeden názor střídá druhý, k definitivnímu řešení nelze dospět. Odborné názory z novější literatury jsou sesbírány ze starších i novějších zdrojů, přičemž autor se logicky přiklání k velkorysému pojetí

synonymie, která mu vzhledem k jeho tématu konvenuje nejlépe, a tak uzavírá větou, že *vnímá všechna synonyma jako parciální*.

Vytknout by se dalo tomuto přehledu leccos. Mj. to, že jde o směs názorů, které cituje např. i podle kvalifikační práce (str. 11, kde je Filipec zkopírován z dipl. práce M. Sikory, uvedené v seznamu online zdrojů). Font ve jméně Josefa Filipce v seznamu tištěné literatury ale prozrazuje (typograficky nesjednoceno, kapitálky), že pracoval právě jen s citacemi v elektronické verzi. Na str. 8 dole je něco nedokončeno („aka“?). Závěrečné slovo k synonymii je uvedeno citátem ze slovníku Schemana/Birkenhauera 2012 (Wörterbuch der Redensarten).

Z doktorské práce od Paasch se autor dostane k termínu *interlingvální synonymie*, jako by toto byl nový termín. Kdyby byl autor vzal do ruky Filipce, mohl o zacházení s termínem SYNONYMIE napsat něco přesnějšího. Ostatně na Filipce se na str. 15 odvolává, ale nejsou jasné hranice citace resp. myšlenky od něj převzaté (Filipec 1961: 257).

Dále citovaná Kazzazi (2019:257) je uvedena v sekundární literatuře jaksi skrytě. (Institutionelle und individuelle Mehrsprachigkeit. Eds.: Karin Luttermann, Kerstin Kazzazi, Claus Luttermann). Nalezeno v Google books, ale neuvedeno jako zdroj v online verzi.

Závěr teoretické kapitoly je po bližším prozkoumání vskutku jakousi mozaikou, kterou autor završuje tím, že čtenáři doporučuje jeden z citovaných pramenů, a to bibliografii k synonymii a antonymii od Kloudové z roku 2015. Ale tento pramen v bibliografii nenajdeme.

Lze tedy shrnout, že práce se sekundární literaturou nese stopy spěchu a povrchnosti (*Thea Schippan* byla germanistka, proto není možné k ní vztahovat zájmeno „er“, viz str. 7). Přehled týkající se problémů se stanovením synonymických výrazů se opírá o celou řadu autorů, a to včetně popularizátora Bastiana Sicka, kde se exemplifikuje protikladnost a proměnlivost významu resp. jeho kontextuální podmíněnost na obratu *Faust aufs Auge*. Tu lze samozřejmě doložit podle nových slovníků, např. Dudena online.

Závěrečná bibliografie by potřebovala soustředění, aby mohla být sjednocena a doplněna (např. o data přístupů k jednotlivým URL). A mimo jiné: Jak se do bibliografie zařazují záznamy, které jsou v originálu psány azbukou?

- 3. Ve druhé, praktické části**, kde jsou přesvědčivě analyzována jednotlivá překladatelská řešení, je postup již konsistentnější. Na textu je vidět, že porovnávání ruské a německé verze Turgeněvových textů autora zaujalo. Vybral celou řadu dobrých příkladů, které bylo možno velmi dobře komentovat. Opírá se při tom o slovníky ruské, ale i o slovník Grimmův (respektuje dobový aspekt), klade trefné otázky, překladatelská řešení hodnotí z hlediska zachování funkce původního literárního textu. Některá Commichauova řešení schvaluje, část vidí kriticky, vše je zdůvodněno. Nikdo nečeká, že autor dodá v BP nějakou všeplatnou odpověď na otázky týkající se kvality Commichauova překladu. Vzhledem k množství analyzovaných případů není jednoznačná odpověď ani možná. Snad proto formuloval závěr (FAZIT) tak obecně. Ale proč neshrнул alespoň konkrétně to, co analyzované případy ukázaly? Takto se čtenář z této kapitoly nic nedozví! Zato co se synonymie týče, bylo možno všeobecně známé pravdy o synonymii v závěru zredukovat a také přezkoumat smysl formulací. Navíc je velká škoda, že ani v komentářích, které jsou celkem vydařené, nebyly vycytlány jazykové chyby.

**V rámci obhajoby budou nastolena tato dvě témata:**

1. Charakterizujte zpracování synonym v použitých ruských slovnících (objem jejich nabídky, řazení, stylistické značení).
2. Jak postupuje při prezentaci synonymie Duden online?

**Závěr:**

Jde o práci, která vznikala v době lockdownu. Tím si vysvětluji fakt, že autor hledal všemožné informace na internetu a ve velkém množství literatury o synonymii se ztrácel, a tak vsadil nakonec na řešení, že uvede pestrou paletu jednotlivých názorů směřujících hlavně k případu závěrem zmíněné *interlingvální synonymie*.

Rozevlátost teoretického úvodu je kompenzována docela zdařilými analýzami německých a ruských textů. Autor si však zřejmě nedokázal práci časově rozvrhnout tak, aby zbyl čas na odstranění zde jmenovaných nedostatků. Zamrzí, že nevyužil častých průběžných konzultací, které by bývaly vedly k odstranění většiny defektů.

**Práci k obhajobě doporučuji, i když s velkými rozpaky. Výsledek hodnocení (zatím 3-4) se změní v závislosti na kvalitě kandidátovy přípravy (viz výše uvedené otázky).**

---

Praha 27. 8. 2021